

# CONTENTS

## A POETIC PROLOGUE

*Polly Mukanova. The City Speaks / 9*

## OPENING WORDS / 10

## THE BALKANS: CONVERGENCES AND POLICIES

*Nadezhda Alexandrova. The Entangled Ways of Cultural Interactions in the Balkans: ‘Patekazatel za Bulgaria’ in the letter-writing manual by Hristaki Pavlovich from 1835 / 13*

*Tsvetelina Tsvetkova-Tsvetanova. Nominations of the Concept of Homeland in the Minds of Young Bulgarians Born Abroad / 30*

*Mariya Russeva. The Traveller: Reflections on Athens / 45*

*Borislava Ivanova. Dictatorship and Intellectuals. Observations on Novels by I. Kadare and O. Pamuk / 55*

*Milena Garkova. On Tales and Men: reflection on Orhan Pamuk’s *The Red-Haired Woman* / 66*

## LINGUISTIC BRIDGES ON THE BALKANS

*Tanya Radmanovats. The Present Active Participle and the Problems of Rendering it from Bulgarian into Serbian / 79*

*Iskra Dobрева. Final Subordinate Structures in Balkan Judeo-Spanish / 87*

## PHRASEOLOGICAL PICTURES

*Margarita Getova. Numeral-containing Phraseological Units in Bulgarian and Romanian in Balkan Context / 103*

*Kristina-Andrea Bezhenarou. The Categoriality of Phraseological Units in Bulgarian and Romanian / 112*

*Katarina Knezhevich. Balkan Parallels: Phraseological Units containing the Word ‘Head’ (observations on material from Bulgarian, Serbian and Turkish) / 118*

*Daniel Tomov. The Conception of the Heart and the Soul in Romanian, Bulgarian, and Albanian Phraseology / 126*

## **THE LIVES OF PEOPLE ON THE BALKANS**

*Danitsa Trifunjagic. The Sremcha Banat Wedding / 136*

*Maria Marinova. Funeral Practices in Bulgaria during the Socialist Period: the party's directives, implementation tools, and reality / 147*

## **A SILENT ECHO**

*Nadezhda Stoyanova. Poeticising the Balkans: Blenika's 'Dubrovnik' and 'Split' / 164*

*Blenika. Dubrovnik / 167*

*Blenika. Split / 172*

## **TRAVELLING WORDS**

*Polly Mukanova. Land of the Ubiquitous Sun / 177*

*Polly Mukanova. Macedonia / 178*

*Ana Lazarova. This city... / 179*

## **WHAT WE READ**

*Borislava Ivanova. The Colour of Words in Orhan Pamuk's *The Red-Haired Woman*: Between Vice and Virtue. Review / 182*

## **IT SO HAPPENED THAT...**

*Angelika Kosieradzka. Bulgarian Studies: Emerging Interpretations / 186*

*Ventseslav Sholtse. The P. P. Slaveykov, Dr. Krastio Krastev, St. Mihaylovski. Literature and Social Experience National Scholarly Forum / 191*

*Maria Ruseva. In Bulgarian for the First Time: Ivan Tasnkar's *Eroticism* / 193*

## **A WINK AND A YAWN**

*Veneta Savova, Nadezhda Stoyanova. Snapshots of the Balkans 1. A testament to, and a Portrait of, a Poet. The 150<sup>th</sup> anniversary of Pencho Slaveykov's birth / 197*

*Veneta Savova. Remembering Blue Ohdrid. Once More, In Honour of our Patron / 203*

## **ABOUT THE AUTHORS / 206**